

<特集「他動性」>

セルビア語における他動性 Transitivity in Serbian

松山 芳瑛
Hanae Matsuyama

東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿¹の目的は、『語研論集』19号の特集「他動性」の調査票に基づき、他動性に関するセルビア語のデータを提供することである。

Abstract: This article presents Serbian transitivity data derived from responses to the ‘Transitivity’ questionnaire published in the 19th volume of the *Journal of the Institute of Language Research*.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002001458>

キーワード: 他動性, セルビア語

Keywords: Transitivity, Serbian

1. はじめに

本稿の目的は、他動性に関するセルビア語のデータを提供することである。例文は『語研論集』19号の特集「他動性」の調査票に基づく。筆者が重要だと判断した例文も適宜追加した。

セルビアにおける公用文字はキリル文字であるが、日常的にはラテン文字も使用される（三谷 2011: 150）。質問票に対して母語話者は全てラテン文字で回答したため、本稿ではラテン文字でセルビア語の例文を示した。

2. データ

(1a) 彼はそのハエを殺した。(He killed the fly.)

Ubio je muvu.
kill.PFV.PST.M.SG AUX.3SG fly.F.SG.ACC

(1b) 彼はその箱を壊した。(He destroyed/broke the box.)

Uništio je / polomio je kutiju.
destroy.PFV.PST.M.SG AUX.3SG break.PFV.PST.M.SG AUX.3SG box.F.SG.ACC



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ 本稿で用いたセルビア語のデータは、セルビア語母語話者に英語の例文を訳していただいたものである。母語話者は1984年にセルビアのMajdanpekで生まれ、15歳までをMajdanpekで過ごした。本稿の例文には日本語と英語の訳が付されているが、母語話者には英語のみを提示した。中には母語話者が自発的に提示してくれたセルビア語データもあり、その場合の日本語・英語訳は筆者による。協力していただいた母語話者には、この場を借りて心よりお礼を申し上げたい。

(1c) 彼はそのスープを温めた。(He warmed the soup.)

Podgrejao je supu.
warm_up.PFV.PST.M.SG AUX.3SG soup.F.SG.ACC

母語話者によると、セルビア語の「殺す」という動詞は対象が死ぬことを含意するため、(1d)「殺そうとしたが死ななかった」のように表現する必要がある。

(1d) 彼はそのハエを殺したが、死ななかった。(He tried to kill the fly, but it didn't die.)

On je pokušao da ubije muvu,
M.3SG.NOM AUX.3SG try.PFV.PST.M.SG to kill.PFV.PRS.3SG fly.F.SG.ACC
ali ona nije uginula / umrla.
but PERS.F.3SG.NOM AUX.3SG.NEG die.PFV.PST.F.SG die.PFV.PST.F.SG

(2a) 彼はそのボールを蹴った。(He kicked the ball.)

Šutnuo je loptu.
kick.PFV.M.SG AUX.3SG ball.F.SG.ACC

(2b-1)(2b-3)では直接影響が身体部位に及んでおり、身体部位は前置詞句、人間全体は対格名詞句で標示されている。

(2b-1) 彼女は彼の足を蹴った。(She kicked his leg.)

Šutnula ga je u nogu.
kick.PFV.PST.F.SG PERS.M.3SG.ACC.CLT AUX.3SG at leg.F.SG.ACC

(2b-2) 私は彼を叩いた。(I hit him.)

Udario sam ga.
hit.PFV.PST.M.SG AUX.1SG PERS.M.3SG.ACC.CLT

(2b-3) 私は彼の頭を叩いた。(I hit him on the head.)

Udario sam ga u glavu.
hit.PFV.PST.M.SG AUX.1SG PERS.M.3SG.ACC.CLT at head.F.SG.ACC

(2c) 彼はその人にぶつかった(故意に)。(He tackled him (on purpose).)

Oborio ga je.
knock_down.PST.M.SG PERS.M.3SG.ACC.CLT AUX.3SG

(2d) 彼はその人とぶつかった (うっかり). (He bumped into him (by accident).)

Sudario se s njim.
hit.PFV.PST.M.SG IHREF².ACC.CLT with PERS.M.3SG.INS

(3a) (3b)では, 「見る」という行為が意図的な場合 (英語の look at に相当) と非意図的な場合 (英語の see に相当) で異なる動詞が用いられている。

(3a) あそこに人が数人見える. (I see some people over there.)

Vidim neke ljude tamo.
see.IPFV.PRS.1SG SOME.MA.PL.ACC people.MA.PL.ACC there

(3b) 私はその家を見た. (I looked at the house.)

Pogledao / gledao sam kuću.
look_at.PFV.PST.M.SG look_at.IPFV.PST.M.SG AUX.1SG house.F.SG.ACC

(3c) 誰かが叫んだのが聞こえた. (I heard somebody yell.)

i. Čuo sam da neko viče.
hear.IPFV/PFV.PST.M.SG AUX.1SG that someone.NOM yell.IPFV.PRS.3SG

ii. Čuo sam nekoga kako viče.
hear.IPFV/PFV.PST.M.SG AUX.1SG someone.ACC how yell.IPFV.PRS.3SG

(3d-1) (3d-2)では, (3a, b)と同様に, 意図的かそうでないか (英語の listen と hear に相当) で異なる動詞が用いられている。

(3d-1) 彼はその音を聞いた (非意図的に). (He heard that sound.)

Čuo je taj zvuk.
hear.IPFV/PFV.PST.M.SG AUX.3SG that.MI.SG.ACC sound.MI.SG.ACC

(3d-2) 彼はその音を聞いた (意図的に). (He listened to that sound.)

Slušao je taj zvuk.
listen_to.IPFV.PST.M.SG AUX.3SG that.MI.SG.ACC sound.MI.SG.ACC

(4a) 彼は (なくした) カギを見つけた. (He found the key.)

Našao / pronašao je ključ.
find.PFV.PST.M.SG find.PFV.PST.M.SG AUX.3SG key.MI.SG.ACC

² セルビア語を含むスラヴ諸語には, 再帰の形態素(接辞や代名詞)を伴わない形が存在する動詞と, 必ず再帰の形態素を伴う動詞が存在する. 本稿ではこれを区別するため, 前者における再帰代名詞には REFL, 後者における再帰代名詞には IHREF (inherently reflexive: Medová 2009 より) というグロスを振る. 再帰代名詞のグロスは *Srpskohrvatsko-Engleski Rečnik* (Benson, 1974)の記述に基づく.

(4b) 彼は椅子を作った。(He made a chair.)

Napravio je stolicu.
make.PFV.PST.M.SG AUX.3SG chair.F.SG.ACC

(5a-1) 彼はバスを待っている。(He is waiting for the bus.)

Čeka autobus.
wait.IPFV.PRS.3SG bus.MI.SG.ACC

Benson (1974: 53)によると、(5a-1) čekati 「待つ」は対格名詞句のみならず前置詞句 na+ACCをとる場合もある。母語話者によると、Čeka na autobus (for bus.ACC) ‘He is waiting for the bus.’も可能だが、行政文書のような響きが出るという。加えて、čekati na+ACCは何らかの結果や成果を表す文脈で用いられるという(5a-2)。

(5a-2) 彼は決定／手術／許可を待っている。(He is waiting for the decision / operation / permission.)

Čeka na {odluku / operaciju / odobrenje}.
wait.IPFV.PRS.3SG for decision.F.SG.ACC operation.F.SG.ACC permission.N.SG.ACC

(5b) 私は彼が来るのを待っていた。(I was waiting for him to come.)

Čekao sam (ga) da dođe.
wait.IPFV.PST.M.SG AUX.1SG PERS.M.3SG.ACC.CLT to come.PFV.PRS.3SG

(5c) 彼は財布を探している。(He is looking for his wallet.)

Traži svoj novčanik.
look_for.IPFV.PRS.3SG one's.MI.SG.ACC wallet.MI.SG.ACC

(6a) 彼はいろんなことをよく知っている。(He knows many things.)

i. Zna mnogo toga³.
know.IPFV.PRS.3SG a_lot_of that.N.SG.GEN

ii. Zna svašta.
know.IPFV.PRS.3SG all_kinds_of_things.SG.ACC

(6b) 私はあの人を知っている。(I know that person.)

Znam / poznajem tu osobu.
know.IPFV.PRS.1SG know.IPFV.PRS.1SG that.F.SG.ACC person.F.SG.ACC

(6c)では ruski が修飾するはずの名詞 jezik が省略されている。母語話者によると、名詞 jezik 「言語」はその存在が文脈から明らかな場合しばしば省略される。

³ 指示詞 taj や、所有代名詞、形容詞の格変化語尾末尾の母音は句末位置において保持される傾向がある (Browne 1993: 323, 324, 328).

(6c) 彼はロシア語ができる。(He can speak Russian.)

- i. Zna ruski.
can.IPFV.PRS.3SG Russian.MI.SG.ACC
- ii. Zna da govori / priča ruski.
can.IPFV.PRS.3SG to speak.IPFV.PRS.3SG speak.IPFV.PRS.3SG Russian.MI.SG.ACC

(7a-1) あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？(Do you remember what I said yesterday?)

Da li se sećaš šta sam rekao /
Q IHREF.ACC.CLT remember.IPFV.PRS.2SG what.ACC AUX.1SG say.PFV.PST.M.SG
kazao juče?
say.PFV.PST.M.SG yesterday

(7a-2) あなたは彼の電話番号を覚えていますか？(Do you remember his phone number?)

- i. Da li se sećaš njegovog broja telefona?
Q IHREF.ACC.CLT remember.IPFV.PRS.2SG his.MI.SG.GEN number.MI.SG.GEN telephone.MI.SG.GEN
- ii. Sećaš li se koji je njegov broj?
remember.IPFV.PRS.2SG Q IHREF.ACC.CLT what.NOM be.PRS.3SG his.MI.SG.ACC number.MI.SG.ACC
- iii. Znaš li napamet njegov broj telefona?
know.IPFV.PRS.2SG Q by_memory his.MI.SG.ACC number.MI.SG.ACC telephone.MI.SG.GEN

(7b) 私は彼の電話番号を忘れてしまった。(I forgot his phone number.)

Zaboravio sam njegov broj telefona.
forget.PFV.PST.M.SG AUX.1SG his.MI.SG.ACC number.MI.SG.ACC telephone.MI.SG.GEN

(8a) の deca は「子供」を表す集合名詞である。

(8a) 母は子供たちを深く愛していた。(The mother loved her children very much.)

Majka je veoma / mnogo volela svoju decu.
mother.F.SG.NOM AUX.3SG very a_lot like.IPFV.PST.F.SG one's.F.SG.ACC children.F.SG.ACC

(8b) 私はバナナが好きだ。(I like bananas.)

Volim banane.
like.IPFV.PRS.1SG banana.MI.PL.ACC

(8c) 私はあの人が嫌いだ。(I hate that person.)

Mrzim tu osobu.
hate.IPFV.PRS.1SG that.F.SG.ACC person.F.SG.ACC

(9a) 私は靴が欲しい. (I want a pair of shoes.)

Želim / hoću cipele.
wish.IPFV.PRS.1SG want.IPFV.PRS.1SG shoe.F.PL.ACC

(9b) 今, 彼にはお金が要る. (He needs some money now.)

Treba mu novac sada.
need.IPVF.PRS.3SG PERS.M.3SG.DAT.CLT money.MI.SG.NOM now

(10a) (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている. (My mother is angry that my brother told a lie.
/ My mother is angry at my brother for telling a lie. / My mother is angry with my brother for telling a lie.)

i. Moja majka je ljuta što je
my.F.SG.NOM mother.F.SG.NOM be.PRS.3SG angry.F.SG.NOM that AUX.3SG
moj brat slagao.
my.M.SG.NOM brother.MA.SG.NOM lie.PFV.PST.M.SG

ii. Moja majka je ljuta na mog
my.F.SG.NOM mother.F.SG.NOM be.PRS.3SG angry.F.SG.NOM on my.MA.SG.ACC
brata jer / zbog toga što je slagao.
brother.MA.SG.ACC because because_of that.N.SG.GEN that AUX.3SG lie.PFV.PST.M.SG

(10b) 彼は犬が怖い. (He is scared (afraid) of dogs.)

Plaši se pasa.
be_afraid_of.PRS.3SG REFL.ACC.CLT dog.MA.SG.GEN

(11a-ii)において動詞 *nalikovati* の目的語は与格名詞句となっているが, *na+*対格でも標示される. 母語話者によると, 両者に意味の違いはない.

(11a) 彼は父親に似ている. (He resembles his father. / He is similar to his father. / He looks like his father.)

i. Liči na svog oca.
resemble.IPFV.PRS.3SG to own.MA.SG.ACC father.MA.SG.ACC

ii. On nalikuje svom ocu.
M.3SG.NOM resemble.IPFV.PRS.3SG own.M.SG.DAT father.MA.SG.DAT

iii. Izgleda kao njegov otac.
look.IPFV.PRS.3SG like his.M.SG.NOM father.MA.SG.NOM

(11b) 海水は塩分を含んでいる. (Sea water contains salt.)

Morska voda sadrži so.
sea.F.SG.NOM water.F.SG.NOM contain.IPFV.PRS.3SG salt.F.SG.ACC

(12a) 私の弟は医者だ。(My brother is a doctor.)

Moj brat je doktor.
 my.M.SG.NOM brother.MA.SG.NOM be.PRS.3SG doctor.MA.SG.NOM

(12b) 私の弟は医者になった。(My brother became a doctor.)

Moj brat je postao doktor.
 my.M.SG.NOM brother.MA.SG.NOM AUX.3SG become.PFV.PST.M.SG doctor.MA.SG.NOM

(13a) 彼は車の運転ができる。(He can drive (a car).)

Ume/zna da vozi.
 can.IPFV.PRS.3SG/can.IPFV.PRS.3SG to drive.IPFV.PRS.3SG

(13b) 彼は泳げる。(He can swim.)

Ume/zna da pliva.
 can.IPFV.PRS.3SG/can.IPFV.PRS.3SG to swim.IPFV.PRS.3SG

(14a) 彼は話をするのが上手だ。(He is good at giving a speech.)

i. Dobar je u držanju govora.
 good.M.SG.NOM be.PRS.3SG in give.IPFV.NMLZ.N.SG.LOC speech.MI.SG.GEN

ii. On je dobar govornik.
 PERS.M.3SG.NOM be.PRS.3SG good.M.SG.NOM speaker.MA.SG.NOM

(14b) 彼は走るのが苦手だ。(He cannot run fast.)

Ne može da trči brzo.
 NEG can.IPFV.PRS.3SG to run.IPFV.PRS.3SG fast

(15a) 彼は学校に着いた。(He arrived at school.)

Stigao je u školu.
 arrive.PFV.PST.M.SG AUX.3SG to school.F.SG.ACC

(15b) 彼は道を渡った／横切った。(He crossed the road.)

Prešao je ulicu.
 cross.PFV.PST.M.SG AUX.3SG street.F.SG.ACC

(15c) 彼はこの道を通った。(He took this road. (=He went through this road.))

Prošao je ovim putem/ulicom.
 go_by.PFV.PST.M.SG AUX.3SG this.M.SG.INS road.M.SG.INS/street.F.SG.INS

(16a) 彼はお腹を空かしている。(He is hungry.)

Gladan je.
 hungry.M.SG.NOM be.PRS.3SG

(16b) 彼は喉が渴いている。(He is thirsty.)

Žedan je.
thirsty.M.SG.NOM be.PRS.3SG

(17a) (17b)は無人称文である。(17a)では感覚の主体が与格で表されている。

(17a) 私は寒い。(I'm cold.)

Hladno mi je.
cold PERS.1SG.DAT.CLT be.PRS.3SG

(17b) 今日は寒い。(It's cold today.)

Hladno je danas.
cold be.PRS.3SG today

(18a) 私は彼を手伝った／助けた。(I helped him.)

Pomogao sam mu.
help.PFV.PST.M.SG AUX.1SG PERS.M.3SG.DAT.CLT

(18b-1) 私は彼がそれを運ぶのを手伝った。(I helped him carry it.)

Pomogao sam mu da (to) nosi.
help.PFV.PST.M.SG AUX.1SG PERS.M.3SG.DAT.CLT to that.N.SG.ACC carry.IPFV.PRS.3SG

(18b-2) 私は彼の宿題を手伝った。(I helped him with his homework.)

i. Pomogao sam mu s domaćim zadatkom.
help.PFV.PST.M.SG AUX.1SG PERS.M.3SG.DAT.CLT with home.M.SG.INS task.MI.SG.INS

ii. Pomogao sam mu oko domaćeg zadatka.
help.PFV.PST.M.SG AUX.1SG PERS.M.3SG.DAT.CLT around home.M.SG.GEN task.MI.SG.GEN

(19a) 私はその理由を彼に聞いた。(I asked him the reason.)

Pitao sam ga za razlog.
ask.IPFV.PST.M.SG AUX.1SG PERS.M.3SG.ACC.CLT for reason.MI.SG.ACC

(19b) 私はそのことを彼に話した。(I talked to him about it.)

Pričao/razgovarao sam s njim o tome.
talk.IPFV.PST.M.SG/talk.IPFV.PST.M.SG AUX.1SG with PERS.M.3SG.INS about that.N.SG.LOC

(20a-1) 私は彼と会った(偶然)。(I met him (unexpectedly).)

i. Sreo sam ga.
meet.PFV.PST.M.SG AUX.1SG PERS.M.3SG.ACC.CLT

